

约旦安曼词汇案例分析

G 老师在约旦孔子学院进行对外汉语教学工作，教授的学生大部分都是约旦人，还有少数埃塞俄比亚、阿联酋和华裔学生，约旦的孔子学院没有固定的教材，基本由教师根据学生的意愿和要求选择合适的教学内容。

G 老师在初级班进行词汇教学时，在教授疑问词“吗”的时候，习惯性的运用英语作为中介语来解释“吗”的意思，可 G 老师发现，在解释后，学生并不能很好的理解“吗”的意思和用法，在练习时运用的不流畅。G 老师在了解后发现，约旦的学校主要分为公立和私立两种，公立的学校虽然从一年级就开授英语课，但效果远不及私立学校，所以在孔子学院的班级，学生的英语水平不同，所以教师在用英语解释汉语词语时，对学生来说稍微有些复杂，因为英文对于约旦的学生来说也是第二语言，属于中介语言，再加上对于没有任何基础的学生来说，用其不太熟悉的语言来讲授另一种完全陌生的语言难度是很大的，学生不能很好的理解，给自身带来很大压力，造成学习效果不理想。G 老师在反思后，发现可以运用母语翻译法，G 老师本身就学习过阿拉伯语，她发现一些汉语词汇在阿拉伯语中是有对应解释的，所以 G 老师在对于疑问词“吗”的补充教学中，运用阿拉伯语与汉语直接对应，这一次学生马上就理解并掌握了疑问词“吗”的意义和用法。所以在后期进行汉语词“你”和“你们”的教学时，英语对其的翻译都是“you”，学生并不能准确分辨，G 老师运用阿拉伯语告诉学生“أنت”就是“你”，而“رفاق يا”才是“你们”的意思，这次学生很快的就能记住和分辨汉语词的“你”和“你们”。

G 老师在某初级班运用的教材是《新实用汉语》，在学前几课时，G 老师发现在教授在某地方的“在”和再见的“再”时，学生产生了很多问题，学生对于汉语中的一音多字还不熟悉，不少学生感到疑问，老师不是刚刚讲的意思是在某地，怎么又变成再见了？学生在学习和运用时非常混乱，无法准确理解和应用。G 老师反思后发现，这类词由于语音形式相同或者词形相同，只是意义不同，有些词性也不同。外国学生在学习和运用这类词上而也是有相当大的难度。对它们不同的词性与词义，教师应结合不同的语境、具体的句子，常加以区分性讲解。

所以 G 老师在面对这一教学问题时，选择进行尽量多的练习来帮助学生分辨这些词的区别，在课堂上让学生尽量多的去理解，去写，去做题帮助他们加深印象，让学生知道相同的读音下不同的汉字有不同的意思。

在词汇教学时，G 老师也很注重课堂氛围，在少儿班进行教学时，课堂游戏会比较吸引学生注意力，老师一味的讲解学生很快的就会失去兴趣，所以 G 老师在上课时 would 安排很多游戏，还有一些竞争类的比赛，在学完生词时，G 老师会在黑板上放一个转盘，学生自己转动，转到哪个词就读哪个，比赛谁读得又快又标准。G 老师还会设置小组比赛，老师在讲台出示问题，学生用合适的词来回答或填空，多人比赛时还会在黑板上写上学生的名字，答对一题就做一个标记，最后标记最多的学生会得到奖励，这样的游戏不仅很好地吸引了生的学习兴趣，还在一种愉快的氛围内不知不觉的加深学生对生词的印象。在成人班的初级阶段，G 老师则采取沟通的方式，G 老师发现成人学生在课堂上很喜欢开口表达，所以设置情景，在 PPT 上出示生词的图片或者设置一个场合，在特定环境下要求学生用所学生词来交际对话。G 老师发现，在这种活动中，学生会很认真的思考，提升学生的兴趣和注意力，而且在这个过程中教师也可以及时发现学生对于生词的掌握情况，遇到错误也可以及时纠正。

汉语词是指所有的词的集合体，它的特点是汉语语素绝大部分是单音节的，有大量四字成语均属于词组，汉语复音节词绝大部分是合成词和具有双音节化趋势。阿拉伯语词汇中包括动词、名词和虚词，词语的派生是阿拉伯语最主要的特点。两种语言的有部分词汇在词义上是完全一致的，但也有也有一些不同之处。G 老师在约旦孔子学院进行汉语教学时发现学生对于词汇学习难点有三个：一是当前阿拉伯学生对汉语词义的理解和使用的偏误；二是汉语阿语词汇语义相异而产生的偏误；三是汉语阿语词汇语义相近而产生的偏误。词汇教学最简单的方法是将词汇翻译为其母语，这样比较通俗易懂也便于学生理解和掌握，但是这种方法仅适用于汉语初学者，否则会产生对母语的依赖性；其次可以采用直观法进行教学，这些实物可以直接带到课堂中，便于讲解和演示，同时可以传统文化的传播，加深其印象；在词汇的练习中，宜采用朗读法，特别是对新的生词进行反复的朗读，并讲解其含义和放置在句中整体阅读，也可运用游戏法激发其学习的兴趣与热情。在阿拉伯学生汉语学习的初级阶段，老师们应该充分利用词的构成知

识来进行有目的地教学。对于同音词要经常进行比较与复习，在理解基础上加以区分与掌握。对于同义词和近义词，在教学中教师可以选择与新词意义接近的词语进行适当辨析，帮助他们进一步理解和掌握。

在阿拉伯国家，中文专业发挥着引导作用，同时也有孔子学院和其他形式的汉语教育形式，它们形成了互相补充、互相配合的局面。因此，应该充分发挥中文教师的带头作用。随着“一带一路”的提出，中阿之间更为密切的联系，作为对外汉语教师，应该增强自身专业水平，进一步提升阿拉伯学生的汉语水平，为中阿文化交流、经贸发展带来更有益的帮助。

（该案例来源于 2023 年 3 月 15 日对约旦安曼 TAG 孔子学院外派教师管老师的电话采访）